

Gal

Chapter 2

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Ἐπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν, πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ
Потім через чотирнадцять років знову піднявся до Єрусалиму з
[G1899](#) [G1223](#) [G1180](#) [G2094](#) [G3825](#) [G0305](#) [G1519](#) [G2414](#) [G3326](#)
Варνάβα, συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον;
Варнавою взявши-з-собою також Тита
[G0921](#) [G4838](#) [G2532](#) [G5103](#)

Потому, по чотирнадцяти роках, я знову ходив в Єрусалим із Варнавою, взявши й Тита з собою.

2 ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν, καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον, ὃ
піднявся ж за об'явленням і виклав їм те євангеліє яке
[G0305](#) [G1161](#) [G2596](#) [G0602](#) [G2532](#) [G0394](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3739](#)
κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν-- κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσιν-- μή
проповідую серед тих народів окремо наодинці ж тим шанованим щоб-не
[G2784](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2596](#) [G2398](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1380](#) [G3361](#)
πως εἰς κενὸν, τρέχω ἢ ἔδραμον.
якось надарма марно біжу чи пробіг
[G4459](#) [G1519](#) [G2756](#) [G5143](#) [G2228](#) [G5143](#)

А пішов я за об'явленням. І подав їм Євангелію, що її проповідую між поганами, особливо знатнішим, чи не дарма змагаюся я чи змагався.

3 ἀλλ' οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἕλλην ὢν, ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι.
але і-не Тит той зі мною грек будучи був-змушений обрізатися
[G0235](#) [G3761](#) [G5103](#) [G3588](#) [G4862](#) [G1473](#) [G1672](#) [G1510](#) [G0315](#) [G4059](#)

Але й Тит, що зо мною, бувши греком, не був до обрізання змушений.

4 διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισῆλθον κατασκοπῆσαι
через ж тих підсланих лжебратів які прокралися вишпигувати
[G1223](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3920](#) [G5569](#) [G3748](#) [G3922](#) [G2684](#)
τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν, ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς
ту свободу нашу яку маємо у Христі Ісусі щоб нас
[G3588](#) [G1657](#) [G1473](#) [G3739](#) [G2192](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G2443](#) [G1473](#)

καταδουλώσουσιν;
поневолити
[G2615](#)

А щодо прибулих фальшивих братів, що прийшли підглядати нашу вільність, яку маємо в Христі Ісусі, щоб нас поневолити,

5 οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ
їм і-не на годину поступилися тією покорою щоб та правда того
[G3739](#) [G3761](#) [G4314](#) [G5610](#) [G1502](#) [G3588](#) [G5292](#) [G2443](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3588](#)
εὐαγγελίου διαμείνη πρὸς ὑμᾶς.
євангелія збереглася для вас
[G2098](#) [G1265](#) [G4314](#) [G4771](#)

то ми їх не послухали ані на хвилю, і не піддалися були, щоб тривала в вас правда Єв'ангелії.

6 ἀπὸ δὲ τῶν δοκοῦντων εἶναί τι-- ὅποιοί ποτε ἦσαν, οὐδὲν μοι
від же тих шанованих бути чимось якими-б колись вони-були нічого мені
[G0575](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1380](#) [G1510](#) [G5100](#) [G3697](#) [G4218](#) [G1510](#) [G3762](#) [G1473](#)

διαφέρει, πρόσωπον, ὁ Θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει-- ἐμοὶ γὰρ οἱ
не-має-значення обличчя той Бог людини не приймає мені бо ті
[G1308](#) [G4383](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0444](#) [G3756](#) [G2983](#) [G1473](#) [G1063](#) [G3588](#)

δοκοῦντες οὐδὲν προσανέθεντο.
шановані нічого не-додали
[G1380](#) [G3762](#) [G4323](#)

Що ж до тих, що за щось уважають себе, та якими колись вони були, то ні в чому різниці для мене нема, — не дивиться Бог на особу людини! Бо ті, що за щось уважають себе, нічого мені не додали,

7 ἀλλὰ τοῦναντίον, ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς
але навпаки побачивши що мені-довірено те єв'ангеліє для
[G0235](#) [G5121](#) [G3708](#) [G3754](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#)

ἀκροβυστίας, καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς --
необрізаних як Петрові для обрізаних
[G0203](#) [G2531](#) [G4074](#) [G3588](#) [G4061](#)

але навпаки, — побачивши, що мені припоручена Єв'ангелія для необрізаних, як Петрові для обрізаних, -

8 ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς, ἐνήργησεν
бо-Той-Хто бо подіяв у-Петрі для апостольства серед обрізаних подіяв
[G3588](#) [G1063](#) [G1754](#) [G4074](#) [G1519](#) [G0651](#) [G3588](#) [G4061](#) [G1754](#)

καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη --
і в-мені для тих народів
[G2532](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1484](#)

бо Той, хто помагав Петрові в апостольстві між обрізаними, помагав і мені між поганями, -

9 καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ
і пізнавши ту благодать ту дану мені Яків і Кифа і
[G2532](#) [G1097](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G1325](#) [G1473](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2786](#) [G2532](#)

Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρνάβα,
Йоан ті шановані стовпи бути правиці подали мені і Варнаві
[G2491](#) [G3588](#) [G1380](#) [G4769](#) [G1510](#) [G1188](#) [G1325](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0921](#)

κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη; αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν.
спільності щоб ми до тих народів вони-ж а до тих обрізаних
[G2842](#) [G2443](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0846](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4061](#)

і, пізнавши ту благодать, що дана мені, Яків, і Кифа, і Іван, що стовпами вважаються, подали мені та Варнаві правіці спільноти, щоб ми для поган працювали, вони ж — для обрізаних,

10 μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ, τοῦτο
тільки про-тих бідних щоб пам'ятали що і потурбувався саме це
[G3440](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2443](#) [G3421](#) [G3739](#) [G2532](#) [G4704](#) [G0846](#) [G3778](#)

ποιῆσαι.
зробити
[G4160](#)

тільки щоб ми пам'ятали про вбогих, що я й пильнував був чинити таке.

11 Ὅτε δὲ ἦλθεν Κηφᾶς εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῶ
Коли-ж а прийшов Кифа до Антіохії, в-обличчя обличчя йому
[G3753](#) [G1161](#) [G2064](#) [G2786](#) [G1519](#) [G0490](#) [G2596](#) [G4383](#) [G0846](#)

ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν.
протистав бо засуджений був
[G0436](#) [G3754](#) [G2607](#) [G1510](#)

| Коли ж Кіфа прийшов був до Антіохії, то відкрито я виступив супроти нього, — заслугоював бо він на осуд.

12 πρὸ τοῦ γὰρ, ἐλθεῖν τινὰ ἀπὸ Ἰακώβου, μετὰ τῶν ἐθνῶν
перед тим бо прийти деяким від Якова з тими народами
[G4253](#) [G3588](#) [G1063](#) [G2064](#) [G5100](#) [G0575](#) [G2385](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1484](#)

συνήσθιεν; ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστελλεν καὶ ἀφώριζεν ἑαυτόν,
ів-разом коли-ж а прийшли відсторонювався і відділяв себе
[G4906](#) [G3753](#) [G1161](#) [G2064](#) [G5288](#) [G2532](#) [G0873](#) [G1438](#)

φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς.
боячись тих з обрізаних
[G5399](#) [G3588](#) [G1537](#) [G4061](#)

| Бо він перед тим, як прийшли були дехто від Якова, споживав із поганями. А коли прибулі, став ховатися та відлучатися, боячися обрізаних.

13 καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῶ καὶ οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ
і лицемірили-з-ним з-ним і ті решта юдеї так-що навіть
[G2532](#) [G4942](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G2453](#) [G5620](#) [G2532](#)

Βαρνάβας συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει.
Варнава був-захоплений їхнім тим лицемірством
[G0921](#) [G4879](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5272](#)

| А з ним лицемірили й інші юдеї, так що навіть Варнава пристав був до їхнього лицемірства.

14 ἀλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσιν, πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ
але коли побачив що не прямо-ходять до тієї правди того
[G0235](#) [G3753](#) [G3708](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3716](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3588](#)

εὐαγγελίου, εἶπον τῶ Κηφᾶ ἔμπροσθεν πάντων, Εἰ σὺ, Ἰουδαῖος ὑπάρχων,
євангелія сказав тому Кифі перед усіма Якщо ти юдей будучи
[G2098](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2786](#) [G1715](#) [G3956](#) [G1487](#) [G4771](#) [G2453](#) [G5225](#)

ἐθνικῶς καὶ οὐκ Ἰουδαϊκῶς ζῆς, πῶς τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις
по-язичницьки і не по-юдейськи живеш як тих народів примууєш
[G1483](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2452](#) [G2198](#) [G4459](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0315](#)

Ἰουδαῖζειν?
юдаїзувати
[G2450](#)

| А коли я побачив, що не йдуть вони рівно за євангельською правдою, то перед усіма сказав Кифі: „Коли ти, будучи юдеєм, живеш по-поганському, а не по-юдейському, то нащо поган ти примууєш жити по-юдейському“?

15 Ἡμεῖς, φύσει Ἰουδαῖοι, καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοί,
Ми природою юдеї а не з народів грішники
[G1473](#) [G5449](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1537](#) [G1484](#) [G0268](#)

| Ми юдеї природою, а не грішники з поган...

- 16 εἰδότες δὲ ὅτι οὐ δικαιоῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου, ἐὰν
знаючи ж що не виправдується людина від діл закону хіба-що
[G1492](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1344](#) [G0444](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3551](#) [G1437](#)
- μὴ διὰ πίστεως Χριστοῦ Ἰησοῦ; καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν
лише через віру Христову Ісусову і ми у Христа Ісуса
[G3361](#) [G1223](#) [G4102](#) [G5547](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1473](#) [G1519](#) [G5547](#) [G2424](#)
- ἐπίστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ, καὶ οὐκ ἐξ ἔργων
увірували щоб виправдатися від віри Христової а не від діл
[G4100](#) [G2443](#) [G1344](#) [G1537](#) [G4102](#) [G5547](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1537](#) [G2041](#)
- νόμου; ὅτι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ.
закону бо від діл закону не виправдається жодна плоть
[G3551](#) [G3754](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3551](#) [G3756](#) [G1344](#) [G3956](#) [G4561](#)

А коли ми дізнались, що людина не може бути виправдана ділами Закону, але тільки вірою в Христа Ісуса, то ми ввірували в Христа Ісуса, щоб нам виправдатися вірою в Христа, а не ділами Закону. Бо жодна людина ділами Закону не буде виправдана!

- 17 εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ, εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ
якщо-ж а шукаючи виправдатися у Христі виявилися і самі
[G1487](#) [G1161](#) [G2212](#) [G1344](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2147](#) [G2532](#) [G0846](#)
- ἁμαρτωλοί, ἄρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος? μὴ γένοιτο!
грішниками невже Христос гріху слуга нехай-не-буде нехай-не-буде
[G0268](#) [G0686](#) [G5547](#) [G0266](#) [G1249](#) [G3361](#) [G1096](#)

Коли ж, шукаючи виправдання в Христі, ми й самі показалися грішниками, то хіба Христос слуга гріху? Зовсім ні!

- 18 εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα, ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἐμαυτὸν
бо-якщо бо те-що зруйнував це знову будую порушником себе-самого
[G1487](#) [G1063](#) [G3739](#) [G2647](#) [G3778](#) [G3825](#) [G3618](#) [G3848](#) [G1683](#)
- συνιστάνω.
виявляю
[G4921](#)

Бо коли я будую знов те, що був зруйнував, то самого себе роблю злочинцем.

- 19 ἐγὼ γὰρ, διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα Θεῷ ζήσω.
я бо через закон закону помер щоб Богові жити
[G1473](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3551](#) [G3551](#) [G0599](#) [G2443](#) [G2316](#) [G2198](#)

Бо Законом я вмер для Закону, щоб жити для Бога. Я розп'ятий з Христом.

- 20 Χριστῷ συνεσταύρωμαι. ζῶ δὲ, οὐκέτι ἐγώ, ζῆ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός;
Христу розп'ятий-разом живу ж вже-не я живе ж у мені Христос
[G5547](#) [G4957](#) [G2198](#) [G1161](#) [G3765](#) [G1473](#) [G2198](#) [G1161](#) [G1722](#) [G1473](#) [G5547](#)
- ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ, τῇ τοῦ Υἱοῦ τοῦ
а-те-що ж тепер живу у тілі у вірі живу тій того Сина того
[G3739](#) [G1161](#) [G3568](#) [G2198](#) [G1722](#) [G4561](#) [G1722](#) [G4102](#) [G2198](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)
- Θεοῦ, τοῦ ἀγαπήσαντός με, καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ.
Бога Того-Який полюбив мене і віддав Себе за мене
[G2316](#) [G3588](#) [G0025](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3860](#) [G1438](#) [G5228](#) [G1473](#)

І живу вже не я, а Христос проживає в мені. А що я живу в тілі тепер, — живу вірою в Божого Сина, що мене полюбив, і видав за мене Самого Себе.

21 Οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ; εἰ γὰρ διὰ νόμου
He відкидаю ту благодать того Бога бо-якщо бо через закон
[G3756](#) [G0114](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1487](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3551](#)

δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.
праведність тоді Христос даремно помер
[G1343](#) [G0686](#) [G5547](#) [G1432](#) [G0599](#)

| Божої благодаті я не відкидаю. Бо коли набувається праведність Законом, то Христос надармо умер!